








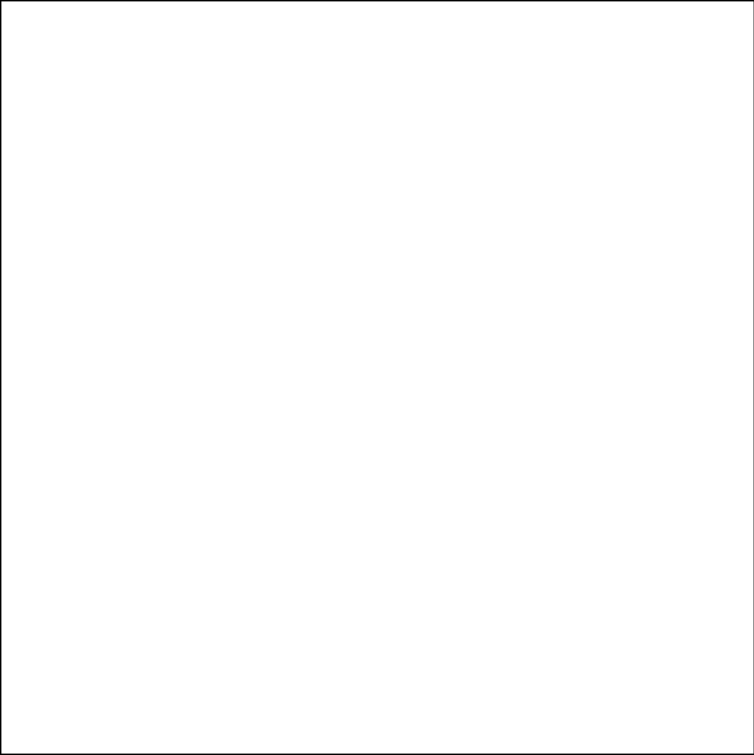
## Si Simbegwire

星卑桂亞

-  Rukia Nantale
-  Benjamin Mitchley
-  Karla Comanda
-  Tagalog / Cantonese
-  Level 5

(imageless edition)





Nagdalamhati si Simbegwire nang pumanaw ang kanyang Nanay. Ginawa ng Tatay ni Simbegwire ang lahat ng kanyang makakaya para alagaan ang kanyang anak. Unti-unti, natutunan nilang maging masaya, kahit na wala na ang Nanay ni Simbegwire. Tuwing umaga ay naupo sila at pinag-usapan ang darating na araw. Bawat gabi ay magkasama silang naghain ng hapunan. Pagkatapos nilang hugasan ang mga pinggan, tinulungan si Simbegwire ng Tatay niya sa kanyang takdang-aralin.

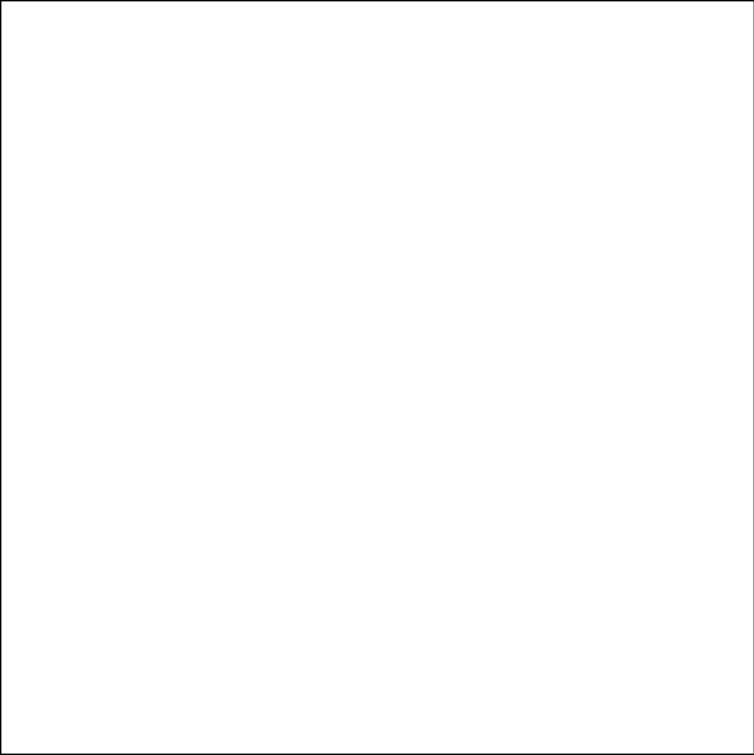
...

星卑桂亞嘅媽咪過身嘅時候，佢非常之傷心。星卑桂亞嘅爹哋盡咗全力照顧佢。過咗一排之後，佢哋就慢慢開心返，習慣咗冇星卑桂亞媽咪嘅生活。每日朝早，佢哋坐埋一齊，傾吓嚟緊呢日做乜。每日夜晚黑，佢哋一齊煮飯，然後一齊洗碗，星卑桂亞嘅爹哋仲會教佢做功課添。

Isang araw, ginabi ng uwi ang Tatay ni Simbegwire. “Nasaan ka na, anak?” tawag niya. Tumakbo si Simbegwire sa kanyang Tatay. Tumigil siya nang nakita niyang hawak ng Tatay niya ang kamay ng isang babae. “Gusto kong makilala mo ang isang taong espesyal, anak. Ito si Anita,” nakangiti niyang sinabi.

...

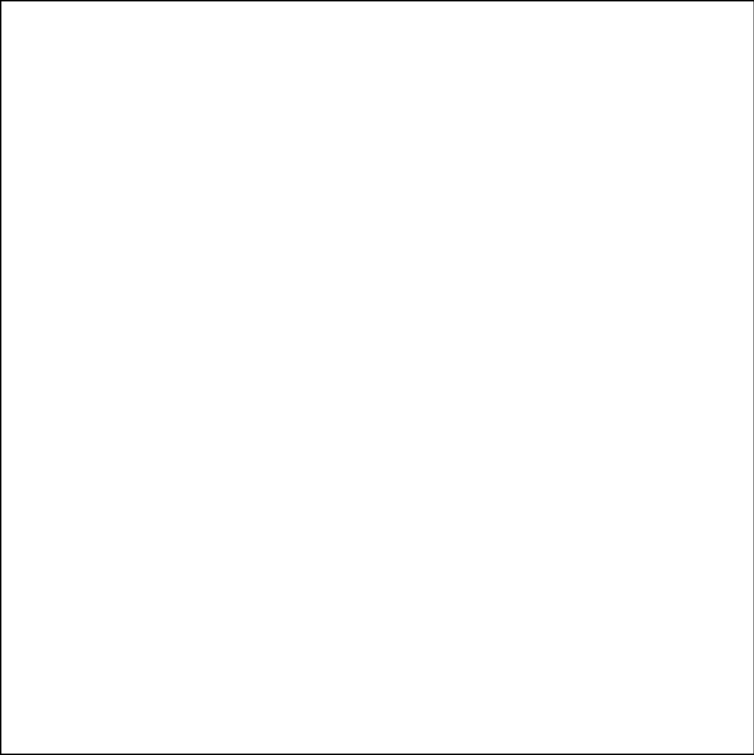
有一日，星卑桂亞嘅爹哋晏啲先返到屋企。佢一入門口就叫道：「乖囡，你喺邊度呀？」星卑桂亞走出嚟迎接爹哋。但佢突然間停低咗，因為佢見到爹哋拖緊第二個女人隻手。爹哋笑住話：「阿女呀，嚟吖，我同你介紹一個好特別嘅人，佢叫做阿妮塔。」



“Ikinagagalak kitang makilala, Simbegwire. Lagi kang ikinukwento sa akin ng Tatay mo,” sabi ni Anita. Pero hindi niya kinamayan o nginitian ang bata. Tuwang-tuwa sa galak ang Tatay ni Simbegwire. Lagi niyang binabanggit na sama-sama silang maninirahan, at kung gaano magiging kaganda ang buhay nila. “Anak, sana tanggapin mo tanggapin mo si Anita bilang iyong ina,” sabi niya.

...

阿妮塔同星卑桂亞打咗招呼話：「你好，星卑桂亞！你爹哋同我講咗好多有關你嘅嘢。」佢冇同星卑桂亞微笑，亦都有拖佢隻手。星卑桂亞嘅爹哋好開心，佢高高興興噉樣同佢講，如果佢哋三個人住埋一齊，一定會好幸福嘅。爹哋同星卑桂亞就話：「囡囡呀，我希望你可以接受阿妮塔成為你嘅媽咪。」



Nagbago ang buhay ni Simbegwire. Hindi na siya nakakaupo kasama ng kanyang Tatay tuwing umaga. Masyado nang pagod para gumawa ng takdang-aralin si Simbegwire sa gabi dahil sa dami ng gawaing-bagay na iniuutos ni Anita. Natutulog siya kaagad matapos ang hapunan. Ang makulay na kumot na bigay sa kanya ng kanyang Nanay ang tanging nagbibigay-ginhawa kay Simbegwire. Tila hindi napapansin ng kanyang Tatay na hindi masaya si Simbegwire.

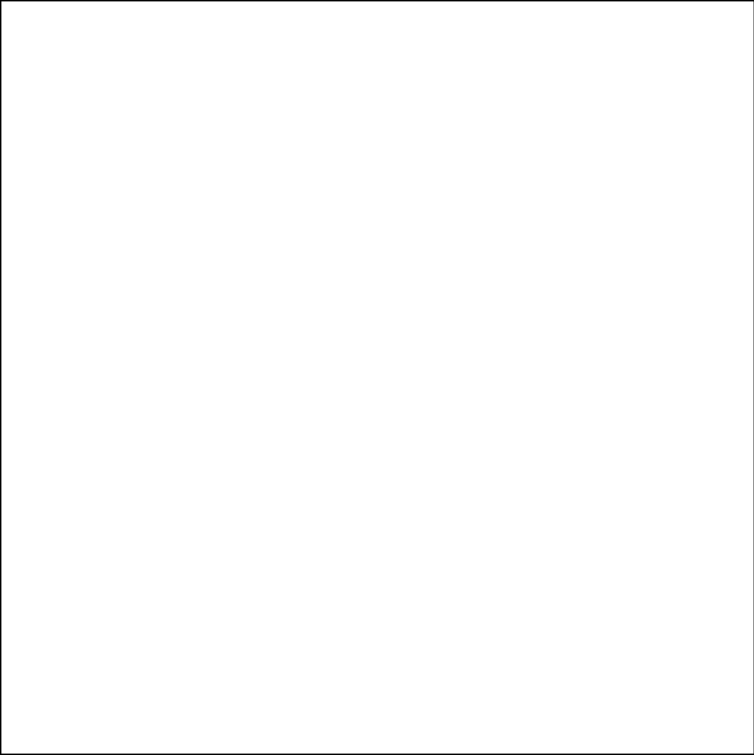
...

星卑桂亞嘅生活變咗。佢每日朝早有時間陪爹哋坐喺一齊傾偈。阿妮塔叫星卑桂亞做好多家務，星卑桂亞每日夜晚黑都癩拉拉，根本就冇時間做功課啦。佢一食完晚飯就瞓咗覺。唯一可以安慰吓佢就係媽咪留俾佢嘅彩色毛氈。星卑桂亞嘅爹哋似乎冇意識到個女一啲都唔開心。

Makalipas ang ilang buwan, sinabi ng Tatay ni Simbegwire na luluwas muna siya ng matagal. “Kailangan kong bumiyahе para sa aking trabaho,” sabi niya. “Pero alam kong aalagaan ninyo ang isa’t isa.” Nalumbay si Simbegwire, pero hindi ito napansin ng kanyang Tatay. Hindi kumibo si Anita. Hindi rin siya masaya.

...

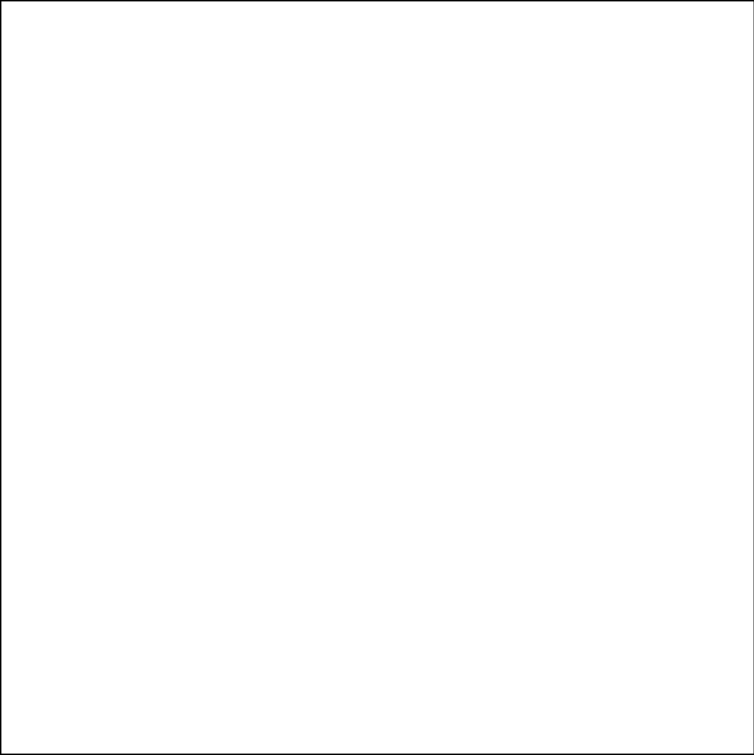
過咗幾個月，星卑桂亞嘅爹哋同佢講，佢要出埠一排。佢就話：「我要出差，我相信你哋會互相照顧對方嘅。」星卑桂亞耷低頭，但佢嘅爹哋都有留意到。阿妮塔乜都有講，佢都唔係幾開心。



Lumala ang kalagayan ni Simbegwire. Kapag hindi niya natapos ang kanyang gawaing-bahay, o kapag nagreklamo siya, sinaktan siya ni Anita. Halos ubusin ng babae ang hapunan, at kapiranggot na tira lang ang iniwan para kay Simbegwire. Umiyak si Simbegwire gabi-gabi, yakap-yakap ang kumot ng Nanay niya.

...

星卑桂亞嘅生活變得更加慘嘞。如果星卑桂亞未做完家務，又或者佢講些少抱怨嘅說話，阿妮塔就會打佢。夜晚黑，阿妮塔多數都會食晒所有嘅餸菜，淨留低少少餸頭餸尾俾星卑桂亞食。每日夜晚黑，星卑桂亞都會喊住瞓著，佢只能緊緊抱住嗰條媽咪留低俾佢嘅毛氈。

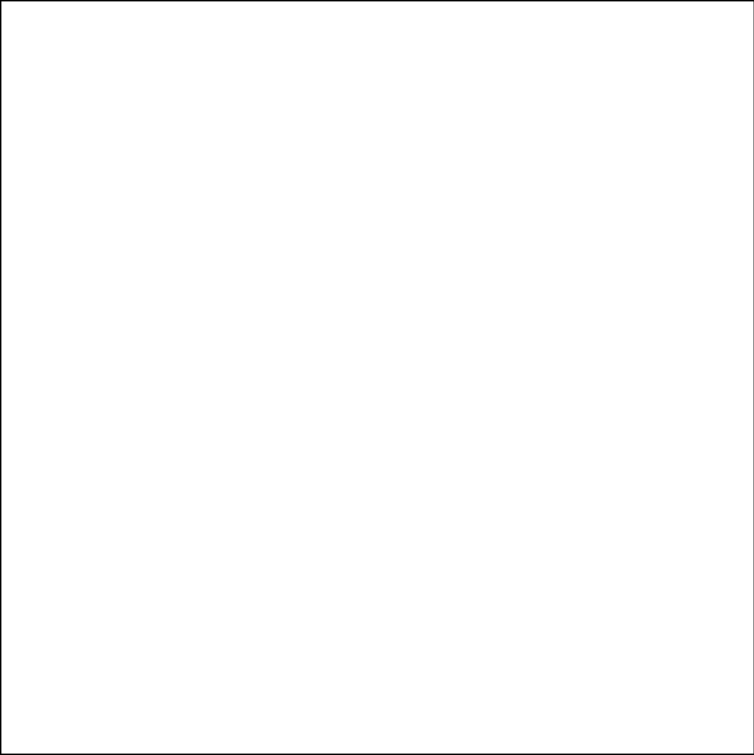


Isang umaga, tinanghali ng gising si Simbegwire. “Tamad!” sigaw ni Anita. Hinila niya si Simbegwire mula sa kanyang kama. Naipit sa isang pako ang kanyang pinakamamahal na kumot, at napunit ito sa dalawang piraso.

• • •

一日朝早，星卑桂亞晏咗起身。阿妮塔大聲鬧佢：「你個死懶鬼！」佢由床上拉咗星卑桂亞落嚟。條毛氈唔小心勾到一粒釘仔上面，搥爛咗。

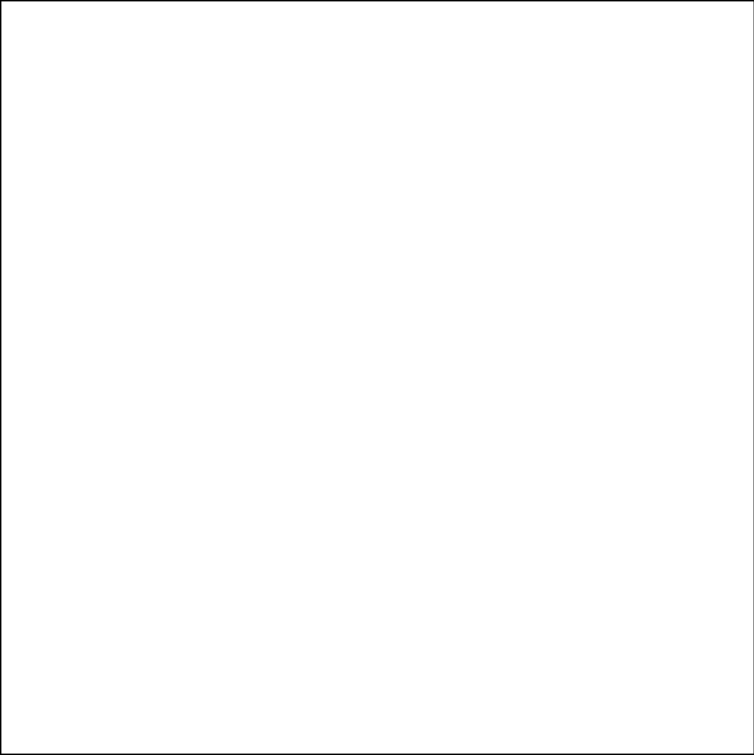




Nabalisa si Simbegwire. Napagdesisyunan niyang maglayas sa kanila. Kinuha niya ang mga kapisaso ng kumot ng kanyang Nanay, nagbaon ng kaunting pagkain, at nilisan ang kanilang bahay. Sinundan niya ang daang tinahak ng kanyang Tatay.

...

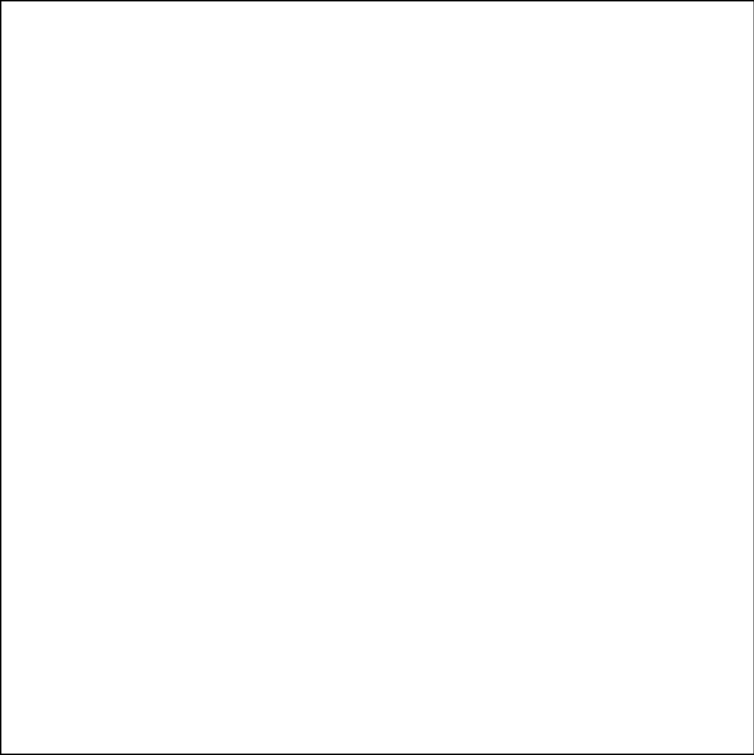
星卑桂亞超唔開心，佢決定離家出走。佢帶住條毛氈嘅碎片，包咗少少嘢食，沿住爹哋出差嘅路線離開咗屋企。



Kinagabihan, umakyat siya sa isang mataas na puno malapit sa ilog at gumawa ng tulugan gamit ang mga sanga. Habang pinatutulog niya ang kanyang sarili, umawit siya: “Maama, maama, maama, iniwan mo ako. Iniwan mo ako at hindi ka na bumalik. Hindi na ako mahal ni Tatay. Nanay, kailan ka babalik? Iniwan mo ako.”

...

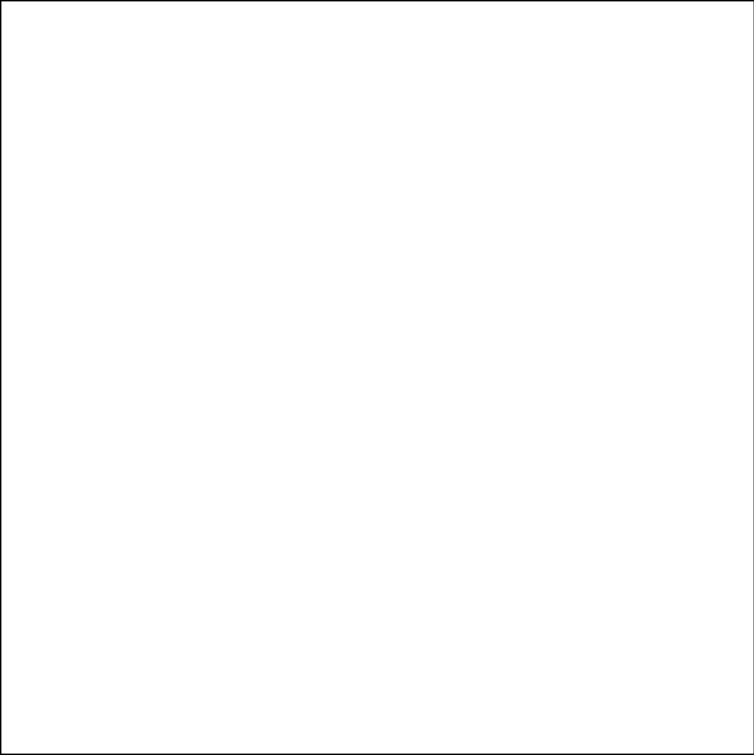
天黑咁滯，星卑桂亞搵到棵生住喺小溪一邊嘅樹。佢爬咗上樹，喺樹枝上面瞓低。佢一路唱歌，一路慢慢瞓著咗：「媽咪，媽咪，媽咪，你離開咗我，離開咗我再又唔返嚟。爹哋再又唔愛我。媽咪，你幾時返嚟，你離開咗我……」



Kinaumagahan, inawit itong muli ni Simbegwire. Nang dumating ang mga kababaihan sa ilog para maglaba, narinig nila ang panaghoy galing sa mataas na puno. Akala nila na hangin lamang ito na pumapagaspas sa mga dahon, at nagpatuloy sa kanilang gawain. Pero pinakinggang mabuti ng isa sa mga babae ang awit.

...

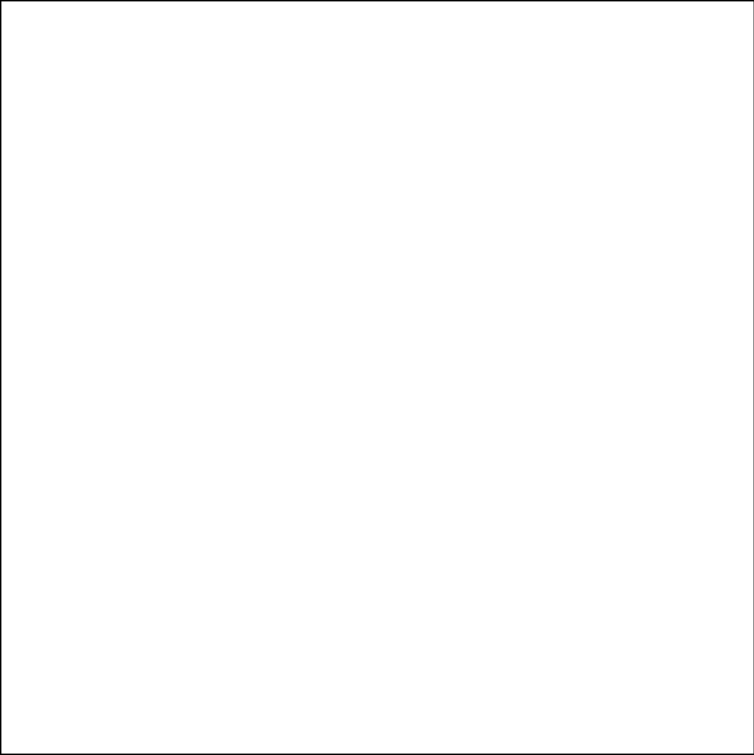
第二日朝早，星卑桂亞又唱咗呢首歌嚟。左近有班女人嚟到溪水邊洗衫，佢哋聽到樹上面傳嚟嘅歌聲，以為係風穿過樹葉嘅聲音啫，於是乎就冇擺嘍心度，繼續洗衫。但係其中有個女人留心聽住呢首歌。



Tumingin ang babae sa itaas ng puno. Nang makita niya ang bata at ang makukulay na kapisaso ng kumot, umiyak siya, “Simbegwire, anak ng aking kapatid!” Tumigil sa paghuhugas ang ibang babae at tinulungang bumaba si Simbegwire mula sa puno. Niyakap ng kanyang tiyahin si Simbegwire at pinatahan siya.

...

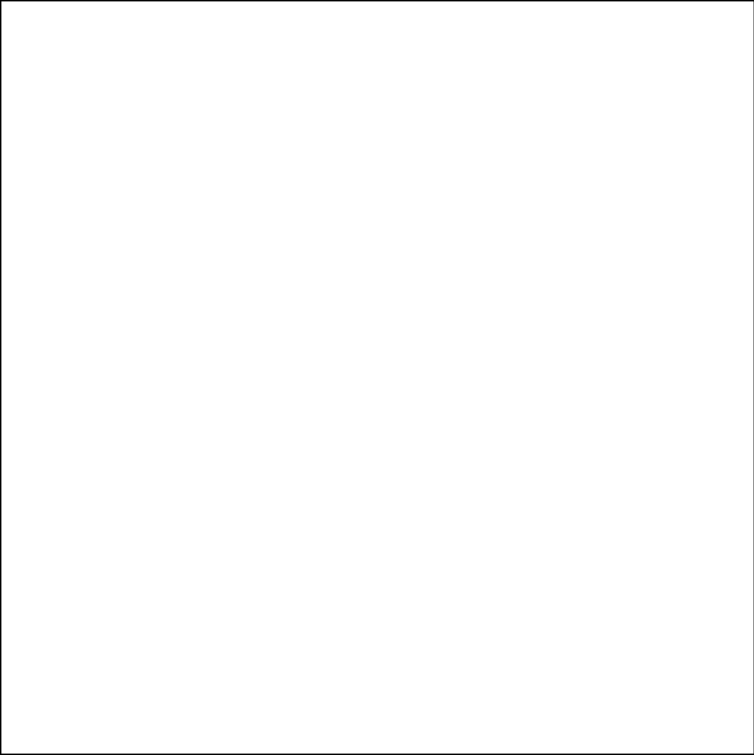
嗰個女人擔高個頭望住棵樹上面。當佢見到星卑桂亞同佢條彩色毛氈嘅時候，佢嚇咗一跳：「星卑桂亞，我大佬個女！」其他女人又放低咗手中嘅嘢，幫星卑桂亞由樹上面爬返落嚟。佢姑姑緊緊抱住佢，儘量安慰佢。



Dinala si Simbegwire ng kanyang tiyahin sa kanilang bahay. Naghain siya ng mainit na pagkain para kay Simbegwire at pinatulog kasama ng kanyang mahal na kumot. Nang gabing iyon, lumuha si Simbegwire sa kanyang pagtulog. Pero ito ay luha ng ginhawa. Alam niyang aalagaan siya ng kanyang tiyahin.

...

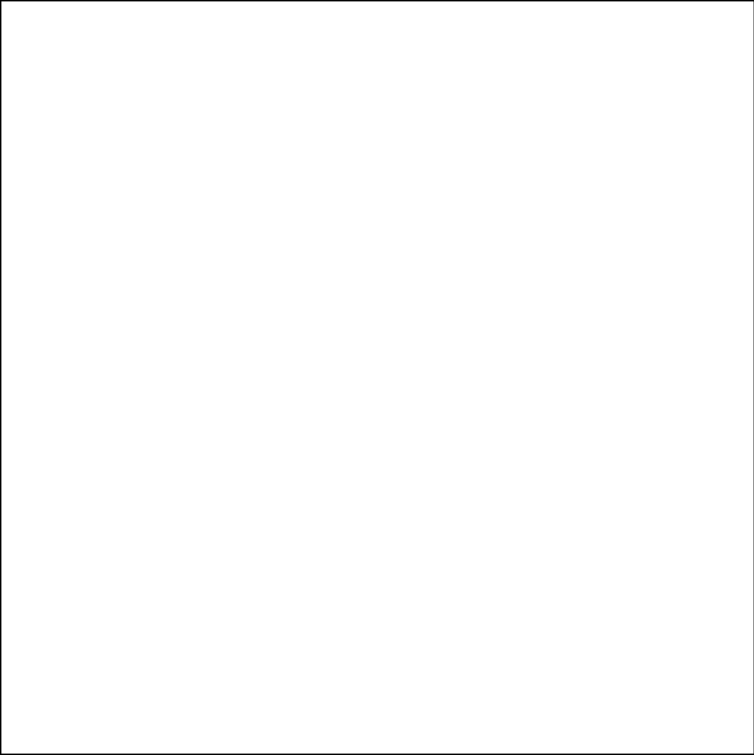
星卑桂亞嘅姑姑帶住佢返去自己屋企。佢幫星卑桂亞煮咗好好味嘅餸菜，又幫佢鋪咗張床，等佢搵住媽咪條毛氈瞓覺。嗰日夜晚黑，星卑桂亞又喊住瞓著咗。不過呢次係心安嘅眼水。佢知道佢姑姑會照顧佢。



Nang bumalik ang Tatay ni Simbegwire, nakita niyang walang laman ang silid nito. “Anong nangyari, Anita?” malungkot niyang tanong. Ipinaliwanag ng babae na lumayas si Simbegwire. “Gusto ko lang naman na galangin niya ako,” sabi niya. “Pero marahil ay naging masyado akong mahigpit.” Umalis ang tatay ni Simbegwire at tinahak ang direksiyon ng ilog. Nagpatuloy siya sa nayon ng kanyang kapatid para alamin kung nakita ba niya si Simbegwire.

...

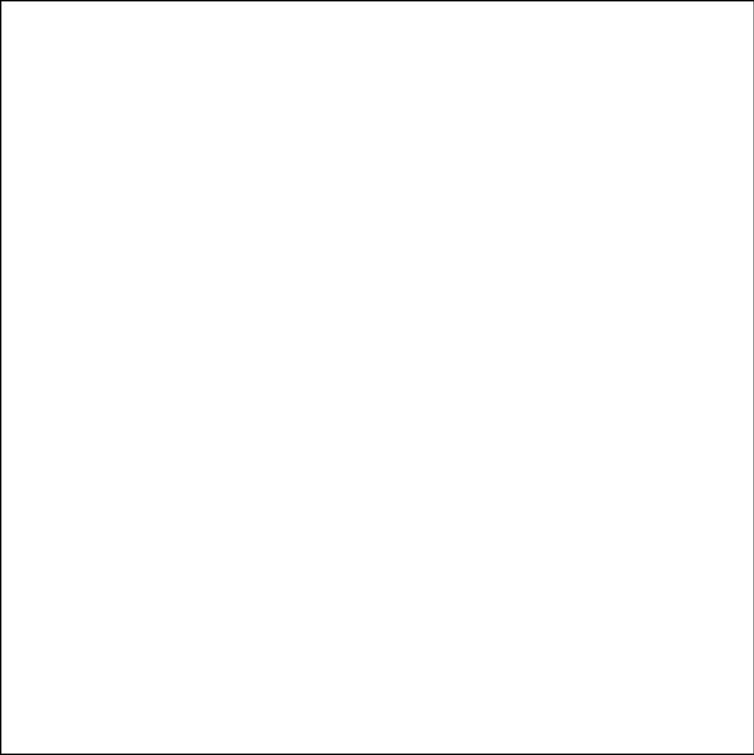
星卑桂亞嘅爹哋返到屋企，就發現星卑桂亞間房度空寥寥嘅。佢心情好沉重，就問阿妮塔發生咗咩事。阿妮塔話星卑桂亞離家出走咗。佢解釋道：「我淨係想佢尊敬吓我，但係我可能嚴格咗少少。」星卑桂亞嘅爹哋走咗出門，沿住小溪水去搵星卑桂亞。最脛佢去咗妹妹條村，想問吓佢有冇見過星卑桂亞。



Nakikipaglaro si Simbegwire sa kanyang mga pinsan nang makita niya ang kanyang Tatay mula sa malayo. Natakot siya na baka galit ito, kaya nagtago siya sa loob ng bahay. Pero nilapitan siya ng kanyang Tatay at sinabi, “Simbegwire, nakahanap ka ng perpektong Nanay para sa sarili mo. Isang Nanay na nagmamahal at nakaiintindi sa’yo. Ipinagmamalaki kita at mahal kita.” Napagsang-ayunan nila na maaaring makitira si Simbegwire sa kanyang tiyahin hangga’t kailan niya gusto.

...

星卑桂亞正喺度同佢表兄弟姊妹一齊玩，但佢突然間見到遠處嘅爹哋。佢好驚爹哋會黐，於是乎就走到間屋入面匿埋。但係爹哋搵到佢，同佢講：「星卑桂亞，你自己搵到咗一個好完美嘅媽咪，佢又錫你又理解你。我為你感到驕傲，我好錫你。」佢哋商量咗之後就決定星卑桂亞可以同姑姑一齊住，想住幾耐就可以住幾耐。

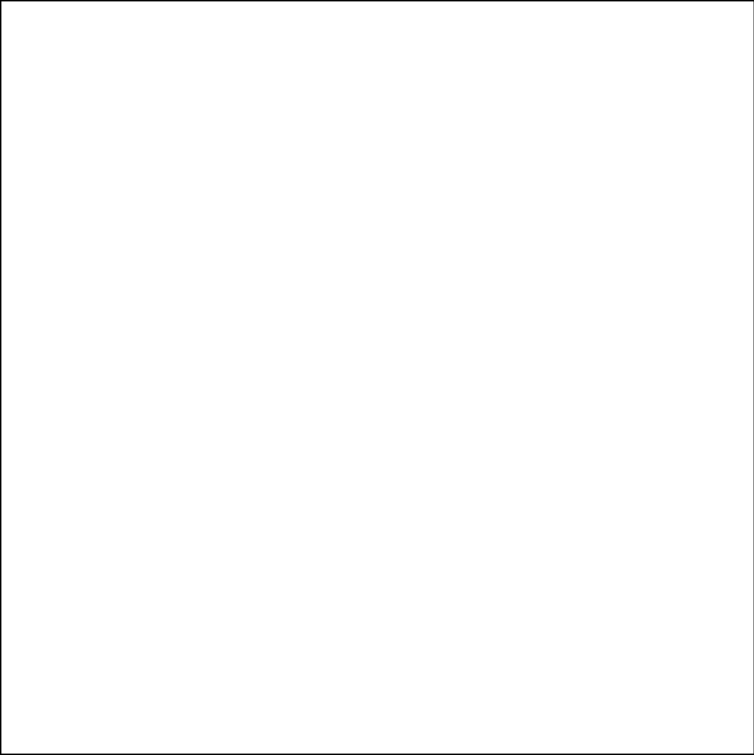


Araw-araw ay dumalaw ang kanyang Tatay. Dumating ang panahon na isinama rin niya si Anita. Hinawakan niya ang kamay ni Simbegwire. “Patawarin mo ako, anak, at nagkamali ako,” iyak niya. “Puwede mo ba akong bigyan ng isa pang pagkakataon?” Tumingin si Simbegwire sa kanyang Tatay at sa nag-aalalang mukha nito. Pagkatapos ay humakbang siya at dahan-dahang niyakap si Anita.

...

星卑桂亞嘅爹哋每日都嚟探佢。有一日，佢同阿妮塔一齊嚟探佢。阿妮塔同星卑桂亞伸出咗隻手，佢喊住話：「我好對唔住你，小囡囡，我錯咗，你可唔可以再俾次機會我呀？」星卑桂亞望咗吓爹哋，見到佢憂愁嘅面色。佢向前行咗一步，抱住咗阿妮塔。





Sumunod na linggo, inanyayahan ni Anita si Simbegwire, kasama ng kanyang mga pinsan at tiyahin, sa kanilang bahay para sa isang tanghalian. Ang sarap ng handaan! Inihain ni Anita ang lahat ng paboritong pagkain ni Simbegwire, at kumain ang lahat hanggang sila'y nabusog. Naglaro ang mga bata habang nag-usap ang mga matatanda. Nakaramdam si Simbegwire ng kasiyahan at lakas ng loob. Napag-isipan niya na marahil, sa madaling panahon, ay uuwi siya para manirahan kasama ng kanyang Tatay at kanyang madrasta.

...

過咗幾日，阿妮塔邀請星卑桂亞，姑姑同姑姑嘅細路仔一齊嚟佢屋企食飯。呢餐真係好豐富呀！同埋啲嘢都係星卑桂亞最鍾意食嘅嘢，人人都食到津津有味添。食完飯，大人响屋企入面傾偈，班細路仔出到外面玩。星卑桂亞覺得好開心，自己變得更加勇敢嘞。佢決定冇幾耐以後就要返到屋企，同自己嘅爹咁、後母一齊住。



# 香港故事書

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

**Si Simbegwire**

**星卑桂亞**

Written by: Rukia Nantale

Illustrated by: Benjamin Mitchley

Translated by: Karla Comanda (tl), dohlam (yue)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).